

[This Question Paper contains 2 printed pages]

Roll No.:

Sr. No. of the Question Paper:

8773

Unique Paper Code:

FALC -ENG-403

Name of the Course:

FYUP -Foundation - Application Language Course

Name of the Paper:

Translation and Interpreting

Semester:

II (Two)

Duration:

1 Hour

Maximum Marks:

20

Instructions for Candidates

- Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
- Both questions are compulsory.

Q1. Answer either (a) or (b).

(a) Translate into English any one of the following passages:

10 Marks

i) भैयाजी मंत्री बन गए थे। उन्हें बधाई देना मेरे लिए लाज़मी था, सो उनके निवास पर पहुंचा तो वे प्लेट में गुलाब जामुन का ढेर लगाए गटक रहे थे। मैंने कहा - यह क्या, आप अकेले-अकेले ही खा रहे हैं गुलाब जामुन, मंत्री बनने की मिठाई तो हम भी खाएंगे।

वे गुलाब जामुन को गले से नीचे उतारकर बोले - अब तो अकेले ही खाना है शर्मा। चुनाव में तुमने कम खाया क्या ? अभी तो मैं ढाबे वालों का हिसाब भी चुकता नहीं कर पाया हूँ।

मैं बोला - अब चुनाव प्रचार में अपने घर से पराठे अचार थोड़े ही बांधकर ले जाता। तुम्हे तो पता होगा मैंने कितनी मेहनत की है आपको जितवाने में।

मुझे सब पता है शर्मा, लेकिन कान खोलकर सुन लो, अब मैं मंत्री बन गया हूँ। तुम्हे तो पता होगा कि मंत्री की क्या महत्ता होती है तथा उसकी शक्तियां कितनी असीम है।

मैंने कहा - लेकिन आप डरा तो नहीं रहे यह कहकर। मानता हूँ आपने चुनाव में ५० लाख खर्च किए हैं, उनकी उगाही कम समय में करनी है, अल्पमत की गठबंधन सरकार है, पता नहीं कब कौन समर्थन वापस ले ले। आजकल सरकारों का भी नहीं कब गिर जाए। इसलिए दोनों हाथों से सूतना है।

OR

ii) भेड़िया

भेड़िया गुराता है
तुम मशाल जलाओ।
उस में और तुम में
यही बुनियादी फ़र्क है

भेड़िया मशाल नहीं जला सकता।

अब तुम मशाल उठा
भेड़िए के करीब जाओ
भेड़िया भागेगा।

करोड़ों हाथों में मशाल लेकर
एक-एक झाड़ी की ओर बढ़ो
सब भेड़िए भागेंगे।

फिर उन्हें जंगल के बाहर निकाल
बर्फ में छोड़ दो
भूखे भेड़िए आपस में गुरायेंगे
एक दूसरे को चीथ खायेंगे।

भेड़िए मर चुके होंगे
और तुम ?

OR

(b) Answer any one of the following questions:

- i) "It is a false assumption that any bilingual person can be an interpreter." If this is the case then what skills and competence should an interpreter possess?

OR

- ii) Differentiate between the processes of translation, adaptation and transcreation with suitable examples.

Q2. Write short notes on any two.

5 X 2 = 10 Marks

- Idiolect
- Equivalence
- Code Switching
- Machine Translation